

errenteria lezo oiartzun pasaia

Donostiatik 5 minutura A 5 minutos de Donostia-San Sebastián À 5 minutes de Saint Sébastien 5 minutes from Donostia-San Sebastián



PIKTOGRAMA MAPA / MAPA PICTOGRAMAS /

Turismo Bulegoa Oficina de Turismo /Office of Tourisme/Tourist Office Informazio Puntua Punto de información/Point d'information/Information point

- Done Jakue bidea Camino de Santiago/Chemin de Saint-Jacques Way of St. James
Bidegorria Sendero peatonal y ciclista/Piste Cyclable Cycle Path
Arditurri Bide Berdea Via Verde/Voie Verte/Green way
Kobazuloa Cueva/Grotte/Cave
Tontorra Pico/Pic/Summit
Mon. Megalitikoak Megalíticos /Mégalthiques /Megalithic
Atsedenekua Area recreativa/Aire de pique-nique/Picnic area
Parke Naturala Parque Natural/Parc Naturel/Natural park
Gune Babestua/Natura 2000 Espacio protegido/Espace protégée Protected area
Euskadi Gastronomika Euskadi Gastronómica/Euskadi Gastronomique Euskadi Gastronomic
Kalitate-bereizgarria Distintivo de Calidad/Distinctif de Qualité/Quality Emblem

HOTELAK HOTELES / HÔTELS / HOTELS

- 1: BERRI VERSALLES ** Kaputxinogafía 9 - Errenteria (00 34) 943 512 045 www.hotelberriversalles.com
2: ELIZALDE * Iparraide 1, Elizalde - Oiartzun (00 34) 943 49 25 86 www.hotelelizalde.com
3: ERREKALDE * Errekalde etxea 22, Gainkurizketa - Lezo (00 34) 943 49 02 85 www.errekaldehotela.com
4: GURUTZE-BERRI * Bizardi Plaza 7, Gurutze - Oiartzun (00 34) 943 490 625 www.gurutzeberri.com
5: LINTZIRIN *** GI-636 Errepidea 4,5 Km. - Oiartzun (00 34) 943 492 000 www.hotellintzirin.com
6: USATEGIETA **** Maldaburu Bidea 15, Gurutze - Oiartzun (00 34) 943 260 530 www.usategieta.com

P PENTSIOAK PENSIONES / PENSIONS / PENSIONS

- 1: AMAZKAR * Kontseju erreka 2, Elizalde - Oiartzun (00 34) 658 931 891 www.pensionamazkar.com
2: OLAZI * OIartzabal bidea 14, Iturriotz - Oiartzun (00 34) 943 490 818 www.olazi.com

NEKAZALTURISMOAK AGROTURISMOS / AGRO-TOURISMES / FARMS B&B

- 1: ANZIOLA Anziola baserria 15, Gurutze bidea - Oiartzun (00 34) 629 727 733 | (00 34) 636 483 321 www.yegudaisasa.com
2: AÑARRE-ZARRA GI-2132 Oiartzun - Astigarraga, km 13-12, Zamalbide - Errenteria (00 34) 943 523 751 www.nekatur.net/ananrezarra
3: ARKALE ZAHAR Arkale bidea 21, Gurutze - Oiartzun (00 34) 943 490 065
4: ERRETEGI HAUNDI Erretegi bidea 2, Iturriotz - Oiartzun (00 34) 645 710 525 | (00 34) 943 494 629 www.erretegihaundi.eu
5: JUANMARTINDEGI Sagasti 15 - Lezo (00 34) 615 709 656 www.nekatur.net/juanmartindegi
6: LARRE-AUNDI Alduragunea 6, Zamalbide - Errenteria (00 34) 943 515 763 | (00 34) 672 242 358 www.agroturismolarreaundi.es
7: MOMOTEGI Pikogarate bidea 20 - Oiartzun (00 34) 943 493 191 www.momotegi.com
8: PELUAGA Arkale Bidea 31, Gurutze - Oiartzun (00 34) 943 492 509 www.peluaga.com

CR LANDETXEAK CASAS RURALES / GÎTES RURAUX / RURALS B&B

- 1: AITZARRI Errotaurre Etxaidea 11, Karrika - Oiartzun (00 34) 943 491 710 | (00 34) 655 738 910 www.aitzarri.es
2: AROXKENE Oieleku Bidea 7, Karrika - Oiartzun (00 34) 943 494 692 | (00 34) 652 762 815 www.aroxkene.com
3: ENDARA Gaintza Baserria, Sagasti 13, Gaintzurizketa - Lezo (00 34) 943 340 831 | (00 34) 609 179 470 www.endara.eu
4: IRAGORRI Sorondo Bidea 2, Karrika - Oiartzun (00 34) 943 492 638 | (00 34) 625 735 956 www.nekatur.net/iragorri

A KANPALEKUAK CAMPINGS / CAMPINGS / CAMPSITES

- OLIDEN GI-636 Errepidea 5,5 km. - Oiartzun (00 34) 943 490 728 www.campingoliden.com

Aterpeak ALBERGUES / AUBERGUES / HOSTELS

- 1: ARRITXULO MENDI ATERPEA Arrixulegi bidea, z/g - Oiartzun (00 34) 943 580 010 www.arritxulo.org
2: ARROKAUNDIETA GI 3440 Errepidea 4 Km., Jaizkibel M. - Pasai Donibane (00 34) 943 270 033 www.urtxintxa.org
3: BELABARATZ Zamalbide 16 - Errenteria (00 34) 943 449 640 www.gaztebulegoa.errenteria.net
4: ERROMESEN ATERPEA PEREGRINOS | PELERINS | PILGRIMS Donibane, 1. Pasai Donibane. Apiriletik urrira. De abril a octubre. D'avril à octobre. April to october

AISA / OCIO / LOISIRS / LEISURE

Itsasontziz txangoak Paseos en barco / Balades en bateau / Boat trips

- 1: ITXAS ZERBI Pasaia (00 34) 630 448 813 www.turismopasaia.com
2: MATER Museoa. Pasaia (0034) 619 814 225 www.matermuseoa.com

Spa

- ELORSORO Elorondo 24, Elizalde - Oiartzun (00 34) 943 492 552 www.elorsoro.com

Ibilbideak zaldian Paseos a caballo / Promenades à cheval / Horse riding

- LISTORRETA Aldura 55 - Errenteria (00 34) 943 510 399 www.clubhipicollistorreta.com

Paintball

- JAIZKIBALL San Marko 40, Zamalbide - Errenteria (00 34) 647 929 212 www.jaizkiball.com

Urpekaritza Buceo / Plongée / Diving

- BUCEO DONOSTI Donibaneko Kaia, D1 lokala - Pasai Donibane (00 34) 943 312 313 www.buceodonosti.com

Gidak-zerbitzu turistikoak Guías, servicios turísticos / Guides, services touristiques / Guides, tourist services

- 1: EKOINFO Zilarkale 2 - Oiartzun (00 34) 605 584 110 infogidak@gmail.com
2: KULTOUR INCOMING SERVICE. Koldo Mitxelena plaza 7 - Errenteria (00 34) 943 392 871 (00 34) 627 016 467 www.kultour.pro
3: ITSAS GELA 20110 Trintxerpe - Pasaia (00 34) 619 814 225 www.itsasgela.org

Garraio zerbitzua Servicio de transporte / Service de transport / Transport service

- TALUR SERVIS Igeldo kalea 10, 4. lokala - Pasai San Pedro. (00 34) 943 102 737 www.talurservis.es

MUSEOAK / MUSEOS / MUSÉES / MUSEUMS

- 1: ALBAOLA ITSAS KULTUR FAKTORIA Factoría del Mar de Los Vascos / Faktoria Maritime Basque / Basque Sea Factory Pasai San Pedro (00 34) 943 392 426 www.albaola.com

- 2: ARDITURRI MEATZE GUNEA Coto Minero / Terrain Minier / Mining Land. Oiartzun (00 34) 943 494 521 www.arditurri.com

- 3: LUBERRI MUSEO GEOLOGIKOA Museo Geológico / Musée Géologique / Geological Museum. Oiartzun (00 34) 943 260 593 www.luberri.org

- 4: PLANETARIOA Planetario / Planétarium / Planetarium. Pasai San Pedro (00 34) 943 404 005

- 5: MATER Itsasontzi Museoa Barco Museo / Bateau musée / Ship museum. Pasai San Pedro (00 34) 619 814 225 www.matermuseoa.com

- 6: SAN MARKO GOTORLEKUA Fuerte / Fort / Fort. Errenteria (00 34) 943 449 638 www.oarsoaldea-turismo.net

- 7: SOINUENEA Herri Musikaren Txokoa Centro de Música Popular / Musée de la Musique Populaire / Populaire Traditional Music Centre. Oiartzun (00 34) 943 493 578 www.soinuenea.org

- 8: VICTOR HUGO Etxea Casa / Maison / House. Pasai Donibane (00 34) 943 341 556 www.victorhugopasaia.net

TURISMO BULEGOAK / OFICINAS DE TURISMO / OFFICES OF TOURISME / TOURIST OFFICES

- 1: OIARTZUN (00 34) 943 494 521
2: PASAIA (00 34) 943 341 556
3: ERRETERIA (00 34) 943 449 638

Pasaia



Pasai Donibane – Pasai San Pedro

Hirigune Historikoak / Cascos Históricos / Quartiers Historiques / Old parts
Azpimarratzeak jauregi-etxeak eta familia-etxe garrantzitsuak, 1800 baino lehenagoak, gehienek badiarekin zuzeneko kontaktua dute.

Destacan las Casas Palacios y las casas familiares anteriores a 1800, la mayoría en contacto directo con la bahía.
Remarquables les maisons blasonnées et de familles seigneuriales, construites avant 1800, la plupart donnent sur la baie.
Remarkables the palaces and important family houses, constructed before 1800 with direct access to the bay.



VICTOR HUGO Etxe-Museoa

Casa-Museo / Maison-Musée / House-Museum

XVII. mendeko marinel-etxe tipikoa non Victor Hugo bizi izan zen 1843an. Museoa eta Turismo bulegoa.
Typique maison côtière du XVIIIe siècle où fut hébergé Victor Hugo en 1843. Musée et Office de Tourisme.
17th century typical fishermen’s house where Victor Hugo lived in 1843. Museum and Tourist Office.



AL BAI A Faktoria

Factoría / Factorie / Factory

Bisitarientzako zabalik, euskal itsasontzi tradizionalen kontserbazio eta estupenerako. Bertan San Juan Galeoiaren errepublikaren eraikitza burutzen ari da.

Abierta al público, para la conservación y promoción de embarcaciones tradicionales vascas. En estos momentos se está construyendo la réplica de la Naó San Juan.
Ouverte au public, pour la construction et promotion des embarcations traditionnelles basques. Maintenant on est en train de construire la réplique du Galion San Juan.
Open to public, in order to keep alive and promote the Basques traditional boats. Nowadays a replica of San Juan Gallion is in construction.



MATER itsasontzi-museoa

Barco-museo / Bateau-musée / Boat-Museum

Ur gaineko museoa, arrantzaren eta arrantzaletan mundu ezezaguna azaltzen diguna.
Musée flottante qui nous dévoile le monde inconnu de la pêche et du travail du pêcheur.
Floating museum that reveals us the unknown world of fishing and of the work of the fisher.



JAIZKIBEL-ULIA Itsasertza

Litoral / Littoral / The Coastal

Bi mendi hauen paisai-aberastasun eta naturalagatik aipagarriak, eta hauen ezaugarri biologiko eta geologikoak ere. Jaizkibel mendia ere Kantauri itsasertzeko mendirik garaiena izateagatik.

Destacan la gran riqueza natural y paisajística de estos dos montes, así como sus particularidades biológicas y geológicas. El Monte Jaizkibel también por ser el más alto de la Costa Cantábrica.
On détache la grande richesse naturelle et paysagère de ces montagnes, ainsi que ses particularités biologiques et géologiques. On remarque aussi le Mont de Jaizkibel qui est le plus élevé de la côte du Golfe de Gascogne.
These mounts emphasize their great natural and landscaping wealth, also their biological and geologic particularities. Mount Jaizkibel is also remarkable for being the highest mount on the Bay of Biscay.

Lezo



Hirigune historikoa

Casco Histórico / Quartier Historique / Old town

Lezoko Hirigune Historikoak arte handia du. Plaza karratuaren ondoan dauden elementuei erreparaturaz, baiio arteketoniko eta artistiko handiko elementuak aurkituko ditugu.

El arte que nos ofrece este Casco Histórico hace hincapié en el alto valor arquitectónico-artístico que nos podemos encontrar si observamos los elementos colindantes de la plaza cuadrada.
L’art qui nous est offert dans ce Quartier Historique insiste sur la haute valeur architecturale et artistique que nous pouvons rencontrer si nous observons les éléments attenants à la place carrée.
The art found in this Old Part, and particularly the areas around the square, is of high architectural-artistic value.



Gurutzte Santuaren basilika

Basilica Santo Cristo/ Basilique / Basilica

XVI. mendearen amaiera aldera hasi ziren egungo basilika eraikitzen. Barrualdean, Kristo Gurutzitatu bizargabe baten irudi bitxia ikus daiteke, estilo gotiko-bizantziarrekoa eta baiio artistiko handikoa.



JAIZKIBEL Oinez ibilbideak eta BTT

Senderismo y BTT / randonnées et VTT / hiking and BTT-Mountain Bike

Done Jakue Bidea, BTT-z ere egin daitekeena, eta GT-121 (Gipuzkoako bira) oinez egiteko bi aukerakin: Talaia GR-121 – eta bere bide ezberdinak- eta GR-121.

El Camino de Santiago, con posibilidad también para BTT, y la GR-121 (Vuelta de Gipuzkoa) a pie con dos opciones: Talaia GR-121 y sus variantes- y GR-121.5.
Le Chemin de Saint Jacques, avec la possibilité aussi pour le VTT et le GR-121 (Tour à Gipuzkoa) pour faire à pie, avec deux options: Talaia GR-121 -et ses variantes- et GR-121.5.
The St. James’ way, with the possibility also for mountain biking, and GR-121(Gipuzkoa circuit) with two options Talaia GR-121 –and its variants- and GR 121.5.



Dorre karlistak

Torreones Carlistas / Tours fortifiés / Fortified Towers

Jaizkibel mendiak XIX. mendean guda karlistetan bizitako guda-jardueraren testigu dira.
Constituyen uno de los testimonios de la actividad bélica vivida en el Monte Jaizkibel durante el siglo XIX en relación con las guerras carlistas.
Ils constituent l’un des témoignages de l’activité guerrière vécue sur le Mont au XIXe siècle, relative aux guerres carlistes.
They bear witness to the 19th Century Carlist Wars that occurred in this mountain



Antzinako baserriak

Caseríos centenarios / fermes centenaires / centennial farms

Lezok antzinako Erdi Aroko baserriak dauka, beste baserri berriago batzuekin batera: Kabiteandi, Martizkone, Olazar, Kaserna, Gaintza, etab.

Lezo cuenta con antiguos caseríos medievales que se mezclan con otros más recientes. Tales como: Kabiteandi, Martizkone, Olazar, Kaserna, Gaintza, etc.
Lezo a des anciennes médiévales fermes qui sont mélangées avec d’autres plus récentes: Kabiteandi, Martizkone, Olazar, Kaserna, Gaintza, etc.
Lezo has ancient medieval farms that are mixed with others more recent: Kabiteandi, Martizkone, Olazar, Kaserna, Gaintza, etc.

Errenteria



Hirigune historikoa

Casco Histórico / Quartier Historique / Old town

Morfologia argi eta garbi Erdi Arokoa da. Hala dira kaleak, partzelazioa eta etxadien egitura. Erdi Aroko eraikin aipagarriak: Morrontxo eta Torrekoa dorretxeak.

Conserva clara su morfología medieval en trazado de calles, parcelación y conformación de manzanas. Edificios a destacar de la época medieval: Casas Torre de Morrontxo y Torrekoa.
Il conserve une évidente morphologie médiévale dans le tracé de ses rues et dans la répartition et la configuration de ses pâtés de maisons. Les édifices à remarquer de l’époque médiévale: les Maisons fortifiées Morrontxo et Torrekoa.
The old part still has its original medieval layout of streets, buildings division and formation. Remarkable buildings of Medieval Age: Morrontxo and Torrekoa Tower-Houses.



Jasokundearen Andra Mari Eliza

Iglesia de la Asunción / Eglise / Church

Erdi Aroko jatorrizko tenplua. Azpimarratzeakoak: “Aldare Nagusia” eta “Arimen Aldarea” erretaulak, Kultura Ondasun sailkatuta.
Primitivo templo medieval. Destacan: “El Altar Mayor” y “El Altar de las Animas”, ambos calificados como Bien Cultural.
À l’origine un temple médiéval en grès. On y remarque: les retables de “Grand Autel” et “L’Autel des Âmes”, classés Bien Culturel.
Medieval parish church. Highlights: “The High Altar” and “The Ánimas Altar” altarpieces, designated a Cultural Heritage.



SAN MARKO Gotorlekua

Fuerte / Forteresse / Fort

San Marko Gotorlekua pribilegiozko tokian kokatuta dago, Donostiatik 10 kilometro baino gutxira, naturan peto-peto murgildua. Errenteria, Lezo, Oiartzun eta Pasaia begiratzeko nagusia.

El Fuerte San Marko, ubicado en un lugar privilegiado, a menos de 10 km de Donostia-San Sebastián, en plena naturaleza, es el mirador por excelencia de los municipios de Errenteria, Lezo, Oiartzun y Pasaia.
La Forteresse de San Marko, située dans un lieu privilégié, à moins de 10 km de San Sébastien, et en pleine nature, est le mirador par excellence des villages d’Errenteria, Lezo, Oiartzun et Pasaia.
Standing in a privileged spot deep in the countryside at less than 10 km from San Sebastian, San Marko Fort is the best lookout point in the towns Errenteria, Lezo, Oiartzun and Pasaia.



AÑARBE Erreserba eremua

Reserva forestal / réserve forestière / forest reserve

Bertan Gipuzkoa eta Bizkaiko hariztarien zabalena aurkitzen da, Euskal Herriko habitat natural mehatxatu eta adierazgarrietakoa.
En ella se encuentra el robledal más extenso de Gipuzkoa y Bizkaia, uno de los hábitat naturales más representativos y actualmente amenazados de Euskal Herria.
Dans cette réserve on trouve la forêt de chênes plus étendue de Gipuzkoa et Bizkaia, un des habitats naturels les plus représentatifs et actuellement menacés à Euskal Herria.
In this reserve it is located the largest oak’s forest of Gipuzkoa and Bizkaia. Nowadays one of the most representative and most threatened natural habitats in the Basque Country.



AIZPITARTEKO Haitzuloak

Cuevas de Aizpitarte / Grottes d’Aizpitarte / Caves of Aizpitarte

Haiztulo hauek Euskal Herrian aurkitutako Goi Paleolitiko (30.000 urte) lehen giza aztarnategia da. Aiako Harria Parke Naturaleko inguru honetan ibilbide homologatu anitz egin daitezke.
Estas cuevas son el primer yacimiento humano del Paleolítico Superior (30.000 años) descubierto en Euskal Herria. En este entorno del Parque Natural también se pueden hacer numerosas rutas homologadas de senderismo.
Ces grottes sont le premier site aux vestiges humains du paléolithique supérieur (30000 ans) découvert au Pays Basque. Dans cette zone du Parc Naturel on peut faire nombreuses randonnées homologuées.
These caves are the first Upper Palaeolithic (30,000 years) human site discovered in the Basque Country. In this area of Aiako Harria Natural Park, you can also do many approved tours.

Oiartzun



Hirigune historikoa

Casco Histórico / Quartier Historique / Old town

Bere antzinatasun eta baiio historiko handikoa izateagatik bereizten da; besteak beste, Erromesen Ospitalea, Lartaungo Done Eztebe Elizaren erretaula, Kultura Ondasun deklaratu.

Destaca por su antigüedad y su valor histórico; entre otros, el Hospital de peregrinos, la Iglesia Parroquial de San Esteban de Lartaun, con un retablo declarado Bien Cultural.
Il se distingue par son ancienneté ainsi que par sa valeur historique; entre autres, l’Hôpital des Pèlerins, l’Église Paroissiale de San Esteban de Lartaun avec un retable déclaré Bien Culturel.
It is particularly remarkable for its age and historical value; among others, the Pilgrim’s Hospital, the Parish Church of San Esteban de Lartaun, housing a altarpiece classified as Cultural Heritage.



AIAKO HARRIA Parke Naturala

Parque Natural / Parc Naturel / Nature Park

Parke Natural honetan mendigune paleozoikoa aurkitzen da, Euskadiko aztarna geologiko zaharrenak.
Este Parque Natural incluye un macizo paleozoico que conforma los vestigios geológicos más antiguos del País Vasco.
Ce Parc Naturel inclut un massif paleozoïque, formé des plus anciens vestiges géologiques du Pays Basque.
This Park is a Palaeozoic massif containing the oldest geological remains in the Basque Country.



ARDITURRI Meategiak eta Bide Berdea

Minas - Via Verde / Mines – Voie Verte / Mines– Green Way

Duela 2000 urtez geroztik ustiaturiko meatzak, Aiako Harria Parke Naturalean kokatuak. Bide Berdetik iritsi daiteke, meatzaren antzinako ibilbidea, egun oinezkoentzat eta bizikletentzat bakarrik dena.
Galería minera hoy en día visible. Explotada a lo largo de 2.000 años y situada en pleno corazón del Parque Natural de Aiako Harria. Se puede acceder por la Via Verde de Arditurri, antiguo trazado del tren minero, hoy en día sendero exclusivo para peatones y bicicletas.
Galerie Minière qu’on peut visiter. Exploitée pendant 2000 ans et située au coeur du Parc Naturel d’Aiako Harria. On peut accéder par la Voie Verte d’Arditurri, ancienne voie du train minière, et maintenant chemin exclusif pour les piétons et les vélos.
Mining galleries that you should visit. They have been worked since 2,000 years and that are placed in Aiako Harria Nature Park. It is possible to access by the Green Way of Arditurri, mining old railway line, now exclusive path for pedestrians and bicycles.



SOINUENEA Musika Museoa

Museo de música / Musée de musique / Music Museum

Herri Musikaren Erakusketa eta Dokumentazio Zentroa. Bertan musika tresnen bilduma, liburutegia, fonoteka, tailerra eta erabilerari antzeko aretoa aurkitzen dira.
Exposición y Centro de Documentación de música popular, con colección de instrumentos musicales, biblioteca, fonoteca, taller y sala polivalente.
Exposition et Centre de Documentation de musique populaire, avec collection d’instruments de musique, bibliothèque, atelier et salle polyvalente.
Folk Music Exhibition and Document Centre, with collection of musical instruments, music library, workshop and multi-purpose hall.



LUBERRI Geologia museoa

Museo geológico/ Musée Géologique/ Geological Museum

Oiartzungo bailararen, Oarsoaldearen eta Aiako Harria Parke Naturalaren aberastasun geologikoa eta paleontologikoa ezagutuko ditugu.
Conoceremos la riqueza geológica y paleontológica del Valle de Oiartzun, la Comarca de Oarsoaldea y el Parque Natural de Aiako Harria.
Nous découvrirons la richesse géologique et paléontologique de la Vallée d’Oiartzun, de la Contrée d’Oarsoaldea et du Parc Naturel d’Aiako Harria.
Here we will learn about the geological and paleontological wealth of the Oiartzun valley, the Oarsoaldea region and the Aiako Harria Natural Park.

